

C A M P U S

SALIDAS

Se cumple medio siglo de la primera promoción de becarios Fulbright

POLÍTICOS, INTELLECTUALES Y CIENTÍFICOS DE PRESTIGIO CURSARON LAS BECAS, CUYO ARRAIGO EN ESPAÑA PERMANECE INTACTO

ÁNGEL DÍAZ

En España se inauguraba el Valle de los Caídos y nacía la banda terrorista ETA. Estados Unidos lloraba el mortal accidente en avioneta de las estrellas del rock Buddy Holly y Ritchie Valens, mientras miraba con temor a un cielo dominado por satélites y sondas lunares de su principal enemigo estratégico, la Unión Soviética.

Ambos países, casi dos planetas distintos en aquel momento, comenzaban hace medio siglo su colaboración en el programa de becas de posgrado Fulbright. El curso 1959/60 llegaron los primeros estudiantes españoles a universidades norteamericanas.

Para nuestros licenciados, pasar un año en EEUU era una ocasión única de conocer un primer mundo al que aún no pertenecíamos con pleno derecho, pero también de entrar en contacto con un sistema de formación e investigación que estaba años luz por delante del de aquí.

Las postales que enviaban a España, algunas de las cuales aún se conservan en la sede de la Comisión Fulbright en Madrid, muestran a unos jóvenes inquietos y perplejos por lo que allí veían: informaban de sus progresos con la lengua de Shakespeare y se quejaban, pero con la boca pequeña, de la «enorme carga de trabajo» y de los muchos

papers —concepto casi marcano para la Universidad española de aquel tiempo— que tenían que publicar.

Por el contrario, los estadounidenses que pronto empezaron a llegar en virtud del intercambio no encontraban tanto un lugar donde investigar como un objeto de estudio en sí mismo.

Aún herida por la Guerra, atrasada pero incipiente, España tenía el exotismo de estar aún fuera del mundo y una historia que parecía reunir todas las victorias y derrotas, grandezas y miserias imaginables. Por ello, el atractivo que no tenían nuestras universidades, incapaces

de competir en excelencia con aquellas de las que provenían los alumnos estadounidenses, lo aportaban nuestras propias singularidades históricas, así como el patrimonio cultural y artístico.

No es de extrañar que grandes hispanistas, como Gabriel Jackson o Edward Malefakis, vinieran con una beca Fulbright. Y no es casualidad, tampoco, que la inmensa mayoría de americanos que han elegido España como destino Fulbright lo hayan hecho para estudiar Literatura, Historia o Idiomas, mientras que nuestros estudiantes se han acogido a las becas para estudiar principalmente ciencias experimentales, distintas clases de Ingeniería (sobre todo electrónica, aeronáutica y nuclear) o Economía. **SIGUE EN PÁGINAS 4 Y 5**

NUESTRO PAÍS POSEÍA ATRACTIVO CULTURAL Y ARTÍSTICO PESE A LA BAJA CALIDAD DE LA ENSEÑANZA

La UE necesitará intérpretes de español

Los directores generales de Interpretación del Parlamento y la Comisión Europea, Elena Cosmidou y Marco Benedetti, respectivamente, vinieron a España la pasada semana para preparar la Presidencia española de la Unión Europea (UE). Pero, además, aprovecharon para dar una conferencia en la Universidad Pontificia de Comillas para concienciar a los estudiantes sobre las excelentes salidas que ofrece la carrera de Traducción e Interpretación de cara a un futuro inmediato. «Con el cambio de generación, en los próximos cinco o 10 años nos van a faltar», confirmó a CAMPUS Benedetti. **PÁGINA 5** una de las raras profesiones que aún tienen posibilidades de empleo, y muchas», añadió Cosmidou. **PÁGINA 3**



'GAUDEAMUS IGITUR'

MASACRE EN LA UNIVERSIDAD

Tras la apacible vida del campus de Virginia, la mente de un estudiante calcula una fría venganza. ¿Contra qué o quién? El recelo contra los ricos, los *niños mimados*, como él los llama, y el aislamiento al que él mismo se somete le llevan a cometer una de las matanzas más crueles conocidas en los últimos años en Norteamérica. Para él fue sólo un ajuste de cuentas. **PÁGINA 8**

HA SIDO EL BECARIO

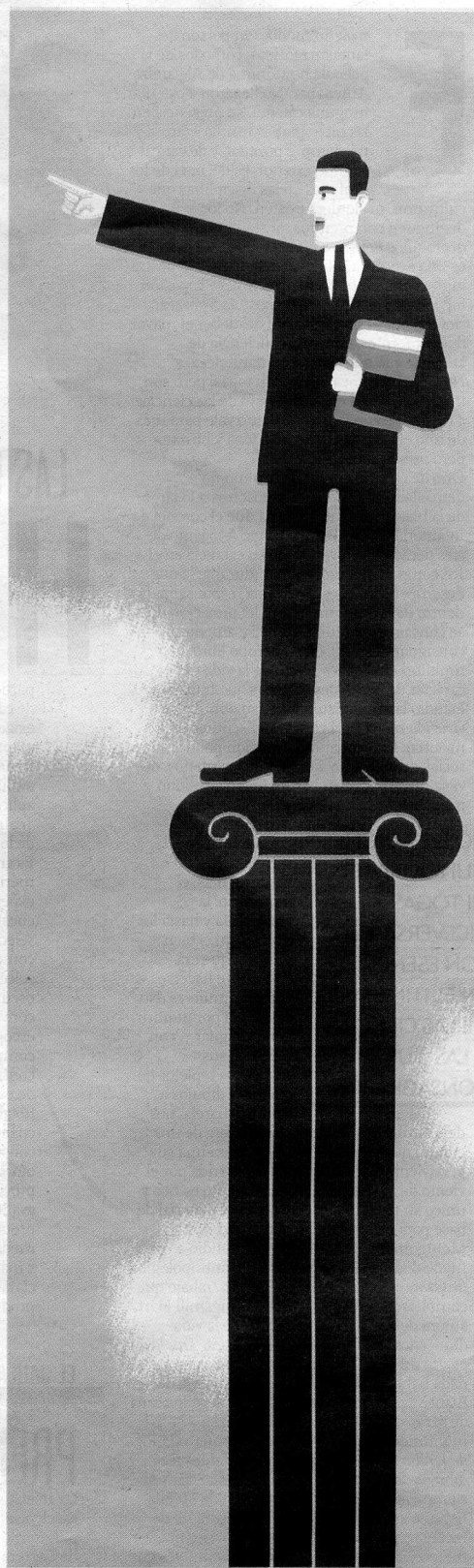
LORENZO SILVA.— No son distinguidos con premios, ni nombrados como doctores *honoris causa*. Sin embargo, su entrega al saber y su trabajo les consagra como los mejores en sus respectivos ámbitos. Hoy, Lorenzo Silva hace mención a los olvidados del conocimiento. **PÁGINA 2**

LA ARQUITECTURA Y LA EXCELENCIA

¿Cuáles son los caminos que conducen a la acreditación de Campus de Excelencia Internacional? La ubicación y ordenación de las infraestructuras suben peldaños en esta edición, en parte gracias a la presencia de Dominique Perrault en el tribunal de valoración. **PÁGINA 6**

LOS SEIS CAMPUS DE BANCO SANTANDER

Universidad de Santiago, Granada, Valencia, Politécnica de Madrid, Cantabria y Córdoba. Estos son los seis centros que cuentan de momento con el respaldo explícito de Banco Santander de cara a la resolución del programa de Campus de Excelencia. **PÁGINA 7**



LUCI GUTIÉRREZ

EMPLEO



Un grupo de intérpretes de diferentes idiomas desempeña su labor en las cabinas de que dispone Parlamento Europeo en Estrasburgo. / PARLAMENTO EUROPEO

Europa necesitará intérpretes de español en los próximos años

JUANJO BECERRA

Los alumnos de Traducción e Interpretación están de suerte, las instituciones europeas buscan buenos intérpretes de español. Su nivel de exigencia es alto, pero el futuro profesional y las remuneraciones que ofrecen también lo son. Los directores generales de Interpretación de la Comisión y el Parlamento Europeo, Marco Benedetti (Italia) y Olga Cosmidou (Grecia), pasaron por Madrid la semana pasada con el fin de preparar la inminente Presidencia española de la UE, pero su viaje tenía un segundo y trascendental objetivo.

«Hemos dado una conferencia en la Pontificia de Comillas para sensibilizar a España sobre la necesidad de intérpretes españoles, porque con el cambio de generación, en los próximos cinco o 10 años nos van a faltar», explica Benedetti, quien considera el nuestro como un idioma fundamental para el funcionamiento de muchos organismos europeos: «Se pide mucho desde las instituciones y es una importante lengua puente». Por ejemplo, del rumano al griego. «La de intérprete es una de las raras profesiones que aún tienen posibilidades de empleo, y muchas», alega Cosmidou.

Los motivos de esa escasez son, sobre todo, de dos tipos: en las lenguas de los países recién integrados, que no se hayan incorporado aún suficientes intérpretes; en las lenguas tradicionales, la dificultad para dar respuesta al relevo generacional que prevé Benedetti. Pero hay más razones, como el desinterés de los jóvenes por los idiomas en países en los que se utiliza una lengua internacional, como en el caso del español y el inglés, y el hecho de que precisamente esos idio-

LOS RESPONSABLES DE ESTA ÁREA EN EL PARLAMENTO Y LA COMISIÓN QUIEREN CONCIENCIAR A LOS JÓVENES SOBRE LAS NUMEROSAS SALIDAS QUE TENDRÁN LAS PROMOCIONES DE TITULADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

mas sean los más demandados en todo tipo de organizaciones.

En la UE conviven 23 lenguas oficiales, entre las cuales se pueden establecer 506 combinaciones posibles. Para dar algunos de esos saltos idiomáticos no hay intérpretes, por lo que hay que hacer escala en el inglés, pero el resto están perfectamente cubiertos. Un ejemplo. En el caso del Parlamento y sus órganos adyacentes, esa maquinaria está formada por 1000 intérpretes cada día. De ahí que la inversión sea tan abrumadora. Ni más ni menos que 1.200 millones de euros, lo que equivale, según Cosmidou y Benedetti, «a 2,2 euros al año por ciudadano europeo».

Uno de los motivos de ese alto coste es, precisamente, que la profesión de intérprete está muy bien remun-

erada. Sin ir más lejos, en el Parlamento y la Comisión uno que desempeñe esa labor como funcionario empieza cobrando 4.000 euros al mes. Si se trabaja para esas instituciones de forma autónoma, la jornada sale a 400 euros. «La remuneración es la misma para todas las lenguas, lo que varía es la frecuencia de contratación», aclara Cosmidou. «Todo el mundo habla inglés y francés. Por eso, los intérpretes más codiciados son los que además dominan el griego, el búlgaro, el maltés, el letón...», añade.

Eso sí, según la directora general de Interpretación del Parlamento Europeo, «es muy importante que los jóvenes a los que les gusta esta profesión sean capaces de dominar las lenguas antes de acabar el instituto y después estudiar interpretación». Abs-

ténganse los políglotas tardíos. Lo curioso es que ambos consideran que la formación técnica del intérprete debe estar en el posgrado, pero en España ya hay verificados 14 grados de Traducción e Interpretación, según el Registro de Universidades, Centros y Títulos. «Para nosotros, la mejor formación es la que se obtiene después de cualquier grado universitario: Ciencias, Economía, Derecho... porque todo esto trae más conocimientos, a lo que hay que sumar el dominio de lenguas. Después, la técnica de interpretación debe obtenerse en el posgrado, a nivel de máster», argumenta Benedetti. Que tome nota la Aneca.

Y no es el único tirón de orejas que le dan al sistema universitario español los responsables europeos en la

materia. «En España hay muchas universidades, y lo mejor sería que hubiera dos o tres en las que se concentraran los esfuerzos y que fueran centros de excelencia», lamenta la griega. El *quid* de la cuestión está en que, a su juicio, un buen intérprete de conferencia (también los hay de enlace, de guerra, comerciales...) debería ser formado por un profesor que también domine esa especialidad, y el problema es que no hay tantos.

¿Y qué debe hacer un aspirante a intérprete de las instituciones europeas que cumpla todos esos requisitos para cumplir su sueño? Si quiere trabajar como autónomo, pasar un test de acreditación antes de poder inscribirse en la lista de contratables. Si quiere trabajar como funcionario, superar una oposición. «También hay becas y la posibilidad de hacer estancias en las instituciones. Además, colaboramos con las universidades enviando personal o haciendo desde Bruselas una supervisión electrónica del trabajo que hacen», añade Cosmidou, que apunta un dato más: «Para nosotros, los papeles no son lo importante. Lo importante es el nivel no sirven de nada si cuando hacemos las pruebas, el candidato no domina el idioma».

Más allá de la profesión de intérprete, los directores generales consideran imprescindible que se potencie en serio el estudio de las lenguas en todos los niveles del sistema educativo, incluida la Universidad, especialmente ante el competitivo horizonte que se prevé con la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior. «Cuando los jóvenes alemanes, ingleses o franceses se establezcan en España y hablen el español, aunque lo hagan mal al principio, tendrán la mejor clientela porque hablarán todas las lenguas», prevé Cosmidou.

LAS LENGUAS COOFICIALES

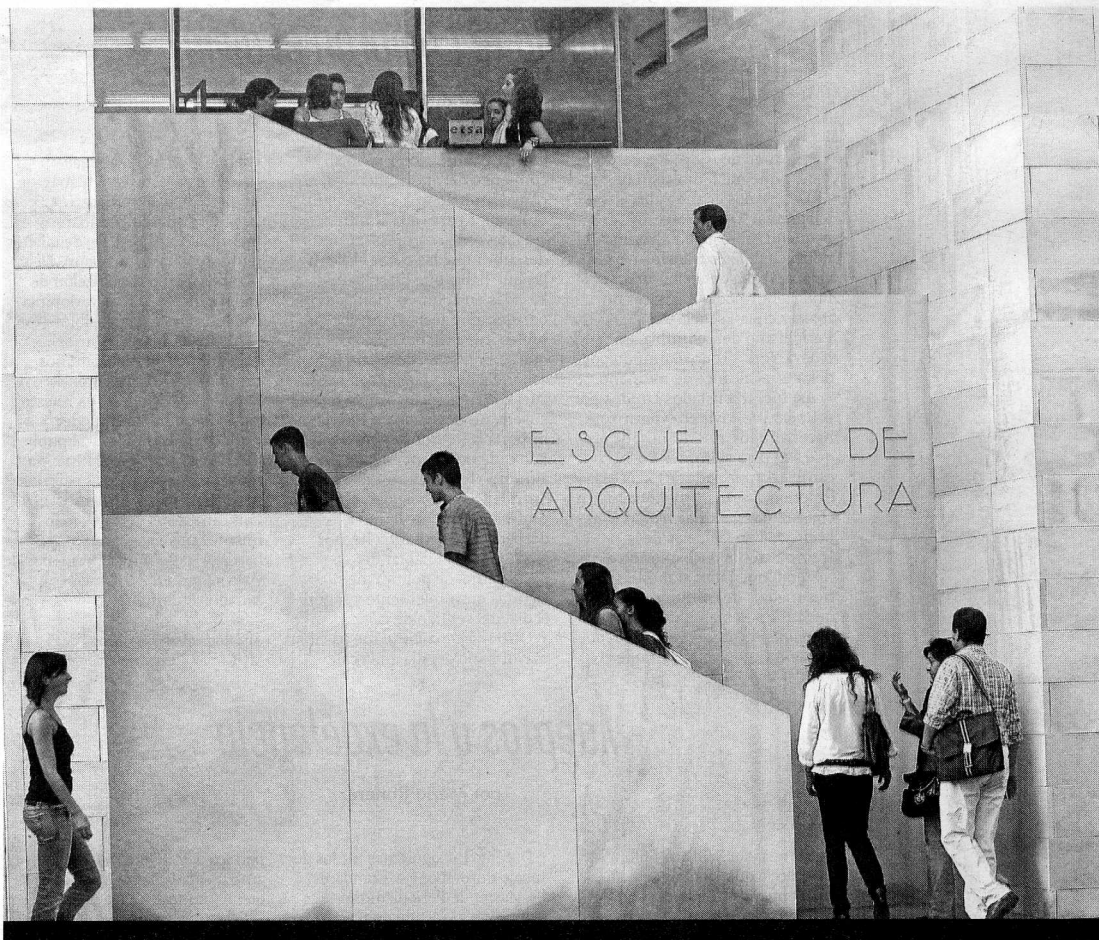
Cuando a Cosmidou y a Benedetti se les pregunta si recomendarían a un universitario español de Traducción e Interpretación especializarse en una de las lenguas cooficiales, se percibe la incomodidad de la pregunta y la respuesta tarda en llegar. «Es una política interna del Estado español. Es mejor que las autoridades elegidas tomen decisiones coherentes», responde de forma algo críptica la directora general del Parlamento.

«Hay un acuerdo administrativo para la Comisión y el Consejo de Ministros por el que se puede pedir la interpretación de gallego, euskera y catalán, siempre que lo hagan con cierta antelación. Y si hay gastos suplementarios, corren a cargo de la representación española», comenta Benedetti. «No hay nada a favor o en contra de realizar una carrera en las instituciones europeas desde estas lenguas», añade este último.



Los directores generales de Interpretación del Parlamento, Olga Cosmidou, y la Comisión, Marco Benedetti. / BERNARDO DÍAZ

CAMPUS DE EXCELENCIA



Detalle de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Valencia, uno de los centros que participan en el programa de Campus de Excelencia Internacional. / JOSÉ CUÉLLAR

Los nuevos macrocampus que propone Educación obligan a replantear los espacios universitarios

LOS CENTROS QUE AÚN PARTICIPAN EN EL PROGRAMA POTENCIAN SUS INFRAESTRUCTURAS Y LOS EXPERTOS SEÑALAN QUE LA MEJORA DE LA DISTRIBUCIÓN FÍSICA ES NECESARIA PARA QUE LA FORMACIÓN SEA COMPLETA. DOMINIQUE PERRAULT FORMARÁ PARTE DEL TRIBUNAL DE EVALUACIÓN

NURIA LÓPEZ

Cuando se piensa en la universidad perfecta se cae en el tópico de la institución con profesores reputados y lecciones magistrales. Un rasgo que es imprescindible, pero no suficiente. La arquitectura, el urbanismo y la relación del campus con la ciudad son aspectos que marcan el ritmo de la enseñanza del futuro. Ésta es la apuesta que se hace desde el programa de Campus de Excelencia Internacional impulsado por el Ministerio de Educación, que defienden los expertos y que ansían conseguir las distintas facultades españolas.

Esta iniciativa estatal y la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior «han llevado a las universidades a reestructurar la materia curricular y el espacio físico», explica Pablo Campos, arquitecto y experto en planificación universitaria. Los 15 proyectos que aspiran a ser seleccionados en la fase fi-

nal del 30 de noviembre ya están trabajando en la materia, aunque todavía les queda mucha tarea por hacer. «Los campus españoles se están moviendo hacia la modernización, sin embargo, la recualificación, la mejora del espacio físico y la relación con la ciudad sigue siendo una asignatura pendiente», dice Campos.

Este experto añade que «la verdadera educación del ser humano ocurre en el espacio, porque el contacto personal es necesario para que la formación del hombre sea completa». Un camino hacia la excelencia educativa que los 15 preseleccionados ya han emprendido, con el estímulo de ser los elegidos y obtener la financiación necesaria para ejecutar por completo sus proyectos. A lo que hay que añadir la participación del prestigioso arquitecto Dominique Perrault dentro del jurado internacional que otorgará la acreditación de

excelente sólo a los elegidos. Un fichaje que da un salto cualitativo al programa, y necesario, porque «si se habla de campus universitario, debe haber algún técnico que conozca la disciplina del urbanismo y la arquitectura», destaca Campos.

¿Qué están haciendo los seleccionados para alcanzar este desarrollo arquitectónico? José Carlos Rico, vicerrector de infraestructuras de la Universidad de Oviedo, reconoce que las facultades que componen su centro se encuentran muy dispersas, incluso en ciudades distintas, y «siendo elegidos Campus de Excelencia se resolvería todo esto». Con la financiación de este programa conseguirían «un campus más humano», según Rico, porque «la arquitectura es un aspecto enriquecedor para optimizar recursos y favorecer las relaciones de estudiantes de diferentes carreras».

LA RELACIÓN DE UNIVERSIDAD Y CIUDAD ES TODAVÍA UNA ASIGNATURA PENDIENTE

La propuesta de integrar el campus en el ámbito urbano también está siendo desarrollada por las universidades de Santiago de Compostela y de Cantabria. El rector de la institución gallega, Senén Barro, concibe su ciudad como «la extensión natural del campus», en la que habrá «más servicios, más posibilidades de formación, cultura y estudios». Por su parte, la Politécnica de Madrid prefiere sacar su campus de la ciudad. Así lo ha hecho en Montegancedo, «una zona de 50 hectáreas, con mucho espacio natural y muy bien situada al lado de la M-40», describe su vicerrector de Investigación, Gonzalo León.

¿Cuál es el mejor emplazamiento? Para Campos no existen fórmulas mágicas, ya que «el cuerpo físico de la universidad tiene que ser coherente con su espíritu». Este experto propone su concepto de *campus didáctico*, basado en una simple relación: «La calidad de la educación está ligada a la calidad de la arquitectura».

Estudiantes contra los Mossos

CAMPUS

Las manifestaciones en oposición al proceso de Bolonia continúan dando que hablar. En esta ocasión, los jóvenes no saltan a los medios de comunicación con sus lemas, pancartas y reivindicaciones. Un total de 115 estudiantes se han querellado contra los Mossos d'Esquadra por el desalojo de la Universidad de Barcelona (UB) el pasado 18 de marzo.

Las acusaciones que se hacen contra el inspector de la brigada móvil de este cuerpo y los agentes que allí estuvieron presentes hacen referencia a los delitos y faltas por lesiones que tuvieron que sufrir durante el abandono del edificio y la posterior manifestación. En concreto, los alumnos declaran que fueron «arrastrados», tal y como informó el lunes Europa Press, y que los antidisturbios cargaron contra aquellos que resistieron en la puerta del edificio de la universidad.

En la misma querrela se destaca que los periodistas allí presentes también fueron agredidos, a pesar de que iban identificados con los brazaletes del Sindicato de Periodistas y del Colegio profesional para evitarlo.

El abogado del colectivo, Jaume Asens, anunció que la demanda también se va a llevar por la vía administrativa, «no es necesario identificar a los autores concretos», según explicó el pasado lunes ante los medios.

La Conferencia de Rectores, con África

CAMPUS

La Comisión Española Universitaria de Relaciones Internacionales (Ceuri) de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE) ha apostado por la internacionalización de los centros de educación superior en las jornadas que ambas instituciones celebraron los pasados nueve y 10 de noviembre, en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Un rasgo que el rector de la UNED y el presidente de la Comisión, Juan Gimeno, consideró «fundamental», según informó ayer Europa Press.

La universidad reunió a los responsables del área de Relaciones Internacionales de las universidades españolas bajo el lema *Abriendo fronteras*.

La primera sesión estuvo dedicada a las reuniones de los participantes de los distintos organismos: la Comisión Universitaria al Desarrollo (CUD), la Comisión de Proyectos Europeos y Programas Internacionales (PEPI), la Comisión de Promoción Internacional (COPi) y la Comisión de Espacio Iberoamericano de Educación Superior (EIBES). El segundo día se celebró una presentación de la Casa África, realizada por su director Ricardo Martínez Vázquez, que habló sobre las oportunidades que ofrece esta institución a la Universidad, entre otras ponencias.

CAMPUS DE EXCELENCIA

Banco Santander respalda a seis de los aspirantes

AL APOYO MOSTRADO A SANTIAGO, GRANADA Y CÓRDOBA SE SUMARÁN LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA, POLITÉCNICA DE MADRID Y CANTABRIA

CAMPUS

Seis de las universidades españolas que aspiran al reconocimiento de Campus de excelencia internacional por parte del Ministerio de Educación contarán con el respaldo explícito de Banco Santander, al margen de la colaboración que esta institución mantiene con todos los rectorados desde hace años. Concretamente, Santiago de Compostela (USC), Córdoba (UCO), Granada (UGR), Valencia, Cantabria y Politécnica de Madrid.

Estas tres últimas podrían beneficiarse en los próximos días de ese espaldarazo público. Las tres primeras, en cambio, ya pudieron escenificar ese apoyo en los últimos días en diversos actos a los que acudió el presidente de la entidad financiera, Emilio Botín. Eso sí, con matices, Santiago y Granada han suscrito convenios con Banco Santander en los que se recoge literalmente ese apoyo. No así Córdoba que, sin embargo, recibió palabras de aliento del propio Botín a su proyecto de campus agroalimentario (Ceia3). «Es una iniciativa excepcional que requerirá de medidas ex-

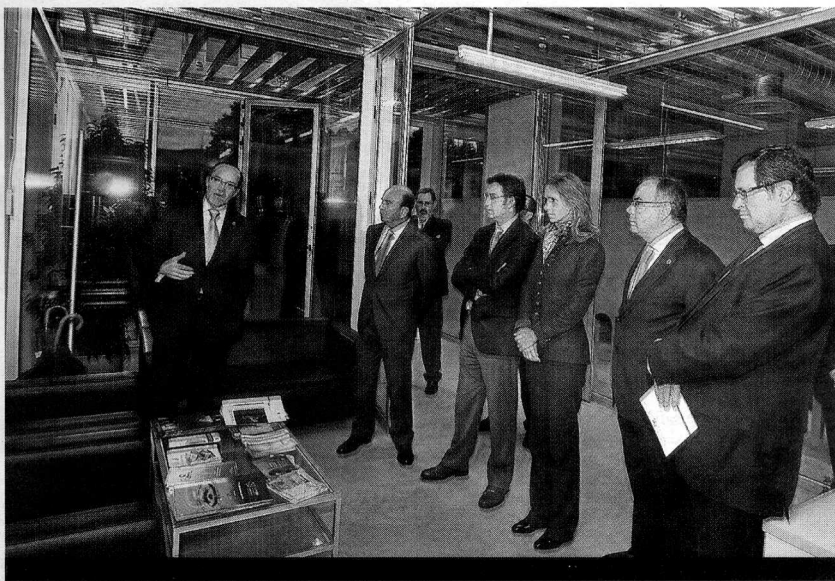
cepcionales», afirmó durante el acto de presentación de un convenio con la institución andaluza.

→ CÓRDOBA

Lo que sí se recogió por escrito en ese acto fue un convenio por el cual Banco Santander colaborará en el desarrollo del Plan Propio de Investigación de la UCO, lo que permitirá incrementar los recursos de esta iniciativa, dirigida a «dignificar la actividad de los jóvenes científicos e impulsar programas de investigación para post-doctores en universidades extranjeras». Precisamente, el refuerzo de las relaciones internacionales de la institución cordobesa y el compromiso de seguir trabajando conjuntamente para la emisión de la tarjeta universitaria inteligente son otros de los puntos de ese acuerdo.

→ GRANADA

También Francisco González Loideiro, rector de la Universidad de Granada, ha obtenido el apoyo de Banco Santander por escrito. Así se recoge en el convenio que firmaron el pasado lunes y en el que, como en el resto de casos, se combina el impulso al proyecto de campus de excelencia con aportaciones econó-



Barro, Botín, Núñez Feijóo, Cristina Garmendia, el alcalde de Santiago, Xosé Sánchez Bugallo y Màrius Rubiralta. / USC

micas a proyectos concretos. En este caso, se renovó la colaboración que ya se firmó con anterioridad en 2002 y 2004. En ese periodo se han impulsado, entre otras iniciativas, las Becas Santander de Movilidad con universidades del Reino de Marruecos e Iberoamérica. También se han promovido el Centro de Estudios Virtuales y la digitalización del fondo antiguo de la institución hasta llegar a colocar 12.000 volúmenes en libre acceso para cualquier usuario de la red.

En esta última presentación, Botín también hizo declaraciones sobre el recorte de los fondos destinados a educación superior e investigación en los Presupuestos Genera-

les del Estado. «Yo he dicho muchas veces que en un momento tan difícil económicamente había que hacer un esfuerzo para no rebajar, y si es posible aumentar, esta inversión, porque hay que tener visión a largo plazo», afirmó.

→ SANTIAGO DE COMPOSTELA

La institución gallega inauguró, el pasado 3 de noviembre, la ronda de convenios con Banco Santander. Fue durante un acto que también sirvió para presentar el nuevo edificio Emprendia de la USC, definido como «un centro de intercambio intensivo en investigación e innovación que acoge bajo el mismo techo a la universidad y a la empresa. A di-

cho acto asistieron la ministra de Ciencia e Innovación, Cristina Garmendia; el presidente de la Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo, y el rector Senén Barro, y el Secretario General de Universidades, Màrius Rubiralta, entre otras autoridades.

Por ejemplo, Emilio Botín, que puso su firma a un acuerdo por el que se impulsa el Campus Vida compostelano, además de dar continuidad a las líneas ya existentes para la creación de empresas de base tecnológica, los programas de intercambio de docentes, investigadores y estudiantes con países iberoamericanos. Finalmente, una parte se destinará a incorporar las tecnologías de la información en la universidad.

masteroficial.es

másters oficiales universitarios

Si eres Diplomado o Ingeniero Técnico accederás a una titulación superior

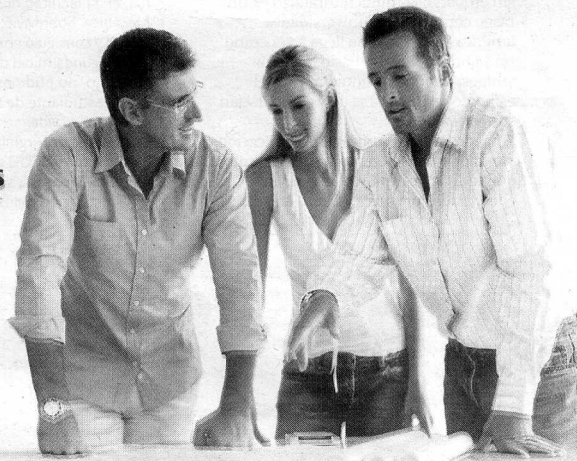
60 ECTS • European Credit Transfer System*

De acuerdo con el Plan de Bolonia, accederás a un Título Superior Universitario

Y si eres Licenciado accederás al doctorado y a las becas universitarias de investigación.

- **Máster Universitario en Prevención de Riesgos Laborales**
semipresencial
- **Máster en Sistemas de Gestión Global en Organizaciones**
prevención+calidad+medioambiente • semipresencial
- **Máster Universitario en Energías Renovables**
semipresencial

*Los ECTS son créditos acumulables y aplicables a nivel institucional, regional, nacional y europeo, según la Declaración de Bolonia



Información
y contratación

902 30 40 22
info@masteroficial.es

Sedes Madrid • Andalucía • Aragón • Canarias
Cataluña • Galicia • Levante • País Vasco

IMF

CEU

AVANZO

Unidad Editorial

medios
colaboradores

EL MUNDO Expansión